



**A By-law respecting Fire
Protection in The City of
Saint John**

**Arrêté concernant la
protection contre les
incendies dans The City
of Saint John**

By-law Number M-34

Arrêté numéro M-34

**The City of Saint John
New Brunswick**

**The City of Saint John
Nouveau-Brunswick**

TABLE OF CONTENTS

Section	Description	Page	Article	Désignation	Page
	Recitals	1		Préambule	1
1	Title	1	1	Titre	1
2	Definitions	2	2	Définitions	2
3	Interpretation	2	3	Interprétation	2
4	Fire Prevention Officers	3	4	Agents de prévention des Incendies	3
5	Inspections and Orders	4	5	Inspection et Ordres	4
6	Offences	5	6	Infractions	5

TABLE DES MATIÈRES

RECITALS

1. WHEREAS The City of Saint John deems it advisable to pass this by-law because it will protect property from fire;
2. AND WHEREAS The *Municipalities Act* authorizes municipalities to pass by-laws respecting fire protection pursuant to Section 109 of the Act;

NOW THEREFORE, the Common Council of The City of Saint John, under authority vested in it by Section 109 of the *Municipalities Act*, enacts as follows:

1 TITLE

- 1 This By-law may be cited as the "Saint John Fire Protection By-law."

PRÉAMBULE

Attendu :

1. que The City of Saint John juge opportun de prendre le présent arrêté destiné à protéger contre le feu les propriétés;
2. que l'article 109 de la *Loi sur les municipalités* autorise les municipalités à prendre des arrêtés concernant la protection contre les incendies;

À CES CAUSES, en vertu des pouvoirs que lui confère l'article 109 de la *Loi sur les municipalités*, le conseil communal de The City of Saint John édicte:

1 TITRE

- 1 Le présent arrêté peut être cité sous le titre : *Arrêté sur la protection contre les incendies de Saint John.*

2 DEFINITIONS

2 Whenever a word is used in this By-law with its first letter capitalized, the term is being used as it is defined in this Section. Where any word appears in ordinary case, its regularly applied meaning in the English language is intended.

“**City**” means The City of Saint John; (*municipalité*)

“**Council**” means the Common Council of the City;

“**Deputy Fire Chief**” means the Deputy Chief of the Fire Department of the City.

“**Fire Chief**” means the Chief of the Fire Department of the City;

“**Fire Prevention Officer**” means a fire prevention officer appointed pursuant to subsections 4(2) or 4(3) of this by-law.

3 INTERPRETATION

3 Rules for interpretation of the language used in this By-law are contained in the lettered paragraphs as follows:

(a) The captions, article and section names and numbers appearing in this By-law are for convenience of reference only and have no effect on its interpretation.

2 DÉFINITIONS

2 Dans le présent arrêté, les termes en petites majuscules sont employés au sens défini au présent article, les autres mots ayant leur sens ordinaire en français.

« **AGENT DE PRÉVENTION DES INCENDIES** » agent de prévention des incendies nommé en vertu des paragraphes 4(2) et 4(3) du présent arrêté (Fire Prevention Officer)

« **CHEF ADJOINT DES POMPIERS** » le chef adjoint de la division des services d'incendies de la MUNICIPALITÉ (Deputy Fire Chief)

« **CHEF DES POMPIERS** » le Chef de la division des services d'incendies de la MUNICIPALITÉ (Fire Chief)

« **CONSEIL** » le conseil Communal de la MUNICIPALITÉ (Council)

« **MUNICIPALITÉ** » The City of Saint John. (*City*)

3 INTERPRÉTATION

3 Les règles d'interprétation suivantes s'appliquent au présent arrêté.

a) Les titres, intertitres et numéros des dispositions ne servent qu'à faciliter la consultation de l'arrêté et ne doivent pas servir à son interprétation.

- | | | | |
|-----|--|----|--|
| (b) | This By-law is to be read with all changes of gender or number required by the context. | b) | Le genre ou le nombre grammaticaux doivent être adaptés au contexte. |
| (c) | The requirements of this By-law are in addition to any requirements contained in any other applicable by-laws of the City or applicable provincial or federal statutes or regulations. | c) | Les obligations qu'il crée s'ajoutent à celles découlant d'autres arrêtés applicables de la MUNICIPALITÉ ou des lois et règlements applicables des gouvernements fédéral ou provinciaux. |
| (d) | If any section, subsection, part or parts or provision of this By-law, is for any reason declared by a court or tribunal of competent jurisdiction to be invalid, the ruling shall not affect the validity of the By-law as a whole, nor any other part of it. | d) | Si une disposition quelconque est déclarée invalide par un tribunal compétent pour quelque motif que ce soit, la décision n'entache en rien la validité de l'arrêté dans son ensemble ni de toute autre disposition. |

4 FIRE PREVENTION OFFICERS

4 (1) There shall be appointed members of the City's Fire Department to be known as Fire Prevention Officers.

(2) Fire Prevention Officers shall be appointed by Council on the recommendation of the Fire Chief.

(3) Council shall appoint the Fire Chief and the Deputy Fire Chief or any person holding the position of Acting Fire Chief or Acting Deputy Fire Chief as Fire Prevention Officers.

(4) Fire Prevention Officers shall be responsible for the enforcing of the provisions of this by-law.

4 AGENTS DE PRÉVENTION DES INCENDIES

4 (1) Le service d'incendie de la MUNICIPALITÉ comprend dans ses rangs des membres nommés AGENTS DE PRÉVENTION DES INCENDIES.

(2) Les AGENTS DE PRÉVENTION DES INCENDIES sont nommés par le conseil sur recommandation du CHEF DES POMPIERS.

(3) Le conseil nommera le CHEF DES POMPIERS et le CHEF ADJOINT DES POMPIERS ou toute personne occupant à titre intérimaire l'un ou l'autre de ces deux postes AGENTS DE PRÉVENTION DES INCENDIES.

(4) Les AGENTS DE PRÉVENTION DES INCENDIES sont chargés de l'application des dispositions du présent arrêté.

(5) A Fire Prevention Officer may, upon complaint of a person interested, or when he deems it necessary, inspect any building or premises within the City, and for the purpose of inspection, at all reasonable hours, enter into and upon any buildings and premises.

5 INSPECTIONS AND ORDERS

5 (1) When the Fire Prevention Officer finds a building or other structure that, for any cause, is especially liable to fire, or that there are in or upon any building or premises, combustible or explosive material or conditions dangerous to the safety of persons, buildings or premises, he may order the owner or occupant to remove such combustible or explosive material or remove or repair anything that may constitute a fire hazard.

(2) An order made under subsection 5(1) shall be served on the person named in the order by the Fire Prevention Officer

- (a) by leaving a copy of the order with the person, or
- (b) by sending a copy of the order by registered or certified mail addressed to the latest address of the person known to the Fire Prevention Officer through reasonable inquiry.

(3) Where an order is served on a person by registered or certified mail under paragraph 5(2)(b), it is deemed to have been received by the person

(5) Un AGENT DE PRÉVENTION DES INCENDIES peut, sur formulation d'une plainte par une personne intéressée ou, en l'absence de plainte, lorsqu'il le juge nécessaire, inspecter un bâtiment ou des locaux dans les limites de la municipalité et, à cette fin, pénétrer à toute heure raisonnable dans un bâtiment ou des locaux.

5 INSPECTION ET ORDRES

5 (1) Lorsque L'AGENT DE PRÉVENTION DES INCENDIES constate qu'un bâtiment ou toute autre construction est, pour toute cause, particulièrement exposée aux incendies, ou qu'il existe dans le bâtiment ou dans les locaux des matières combustibles ou explosives ou d'autres conditions dangereuses pour la sécurité des personnes, des bâtiments ou des locaux, il peut ordonner au propriétaire ou à l'occupant d'enlever les matières combustibles ou explosives, ou d'enlever ou de réparer tout ce qui peut constituer un risque d'incendie.

(2) L'ordre donné en application du paragraphe 5(1) doit être signifié à la personne qu'y désigne L'AGENT DE PRÉVENTION DES INCENDIES par

- a) Remise d'une copie à cette personne, ou
- b) Son envoi par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse de cette personne connue par L'AGENT DE PRÉVENTION DES INCENDIES par suite d'une enquête raisonnable.

(3) Un ordre signifié à une personne par courrier recommandé ou par courrier certifié en vertu de l'article 5(2)b) est réputé avoir été reçu par cette

within ten days of the mailing thereof.

(4) In carrying out the duties herein prescribed, the Fire Prevention Officer shall apply all relevant sections of this By-law, the *Fire Prevention Act* and the Regulations made thereunder.

personne dans les dix jours qui suivent sa mise à la poste.

(4) Dans l'exercice des fonctions ci-prescrites, L'AGENT DE PRÉVENTION DES INCENDIES applique tous les articles pertinents du présent arrêté, de la *Loi sur la prévention des incendies* et des règlements d'application de cette dernière.

6 OFFENCES

6 An owner or occupant who fails to comply with an Order of a Fire Prevention Officer made under this By-law is guilty of an offence and liable to a penalty of not less than one thousand dollars (\$1,000.00) and not more than five thousand two hundred dollars (\$5,200.00).

6 INFRACTIONS

6 Tout propriétaire ou occupant d'un bâtiment qui omet d'observer un ordre d'un AGENT DE LA PRÉVENTION DES INCENDIES émis en vertu du présent arrêté commet une infraction et est passible d'une amende de 1000\$ à 5200\$.

IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John has caused the Corporate Common Seal of the said City to be affixed to this by-law the 17th day of December, A.D. 2012 signed by:

EN FOI DE QUOI, The City of Saint John a fait apposer son sceau municipal sur le présent arrêté le 17 décembre 2012, avec les signatures suivantes :

Mayor /Maire

Assistant Common Clerk/greffier communal adjoint

First Reading - December 3, 2012
 Second Reading - December 3, 2012
 Third Reading - December 17, 2012

Première lecture - le 3 décembre 2012
 Deuxième lecture - le 3 décembre 2012
 Troisième lecture - le 17 décembre 2012